

Li Fèmal'è de Tsaravé. (= Li fomal'è de Tsaravé)

(Comédie en 2 actes)

- Comédie de Joseph RODUIT-GRANGES, écrite en 1978.
- Adaptation et remise à jour par Raymond ANCAY-DORSAZ, en 2008

Décor : - 1er acte : grande chambre d'époque (le paille), avec meubles divers, soit : 1 ou 2 armoires, 1 table, des chaises, 1 fauteuil, 1 crucifix et des tableaux, etc.
 - 2me acte : pièce principale d'une maison sans fauteuil, mobilier presque idem, classeurs, etc..

Personnages :

Chejâne :	nonagénaire très sourde, Gigi ^{Symphonin}	Baptiste :	président, Raymond ^{Raymond} canon ^{Ancay}
Méliye :	filles de Chejâne, Médeline	Vito :	conseiller, Michel ^{Ancay}
Néméje :	cousine de Méliye, Josiane	Méri :	conseiller, Dembellay
Jéliye :	voisine, Gidèle	Médé :	secrétaire, Michel
Florine :	voisine Symphonin ^{Gigi}	**Milon ou :	**fils de Méliye ou
Drèyin :	garde-champêtre (ou police comm.) Henri	**Frojine :	**sœur de Méliye marie ^{Chloé}
Jojè :	Voisin de Méliye. Théo		

ACTE I / Scène 1 (Vers la 2me partie de juin)

Méliye brode le foulard d'une poupée représentant une Rondeniârde. Chejâne (avec de grosses lunettes), lit le journal, assise dans le fauteuil. Après l'ouverture des rideaux, attendre trente secondes, puis, on entend frapper à la porte)

Méliye	Intrâ !
Néméje	Bondzo Méliye, ... Bondzo Lant'a Chejâne (qui n'entend rien et ne l'a pas vue, car elle lit...)
Méliye	Bondzo Néméje !
Néméje	Ô, Ô, y'in n'a kè fon dè bal'è tsouj'è ! Â keïnt'a brâv'a pouëpeïn-n'a ! T'â-te... to fi mîmouë ?
Méliye	(toute souriante) Li j'âyon, vouin ! ... Mi la pouëpeïn'a, l'è pâ mè (=l'è pâ ye) !
Néméje	(examinant la pouëe) È beïn, t'i pâ kapouëne ! T'â fi achë bien k'on-na tayeuje !
Méliye	Keïnt'a gabian-n'a !
Néméje	L'è pâ dè gabèri (=dè gabe) ! Te djië kè l'è achë bien fi, kè pè, na tayeuje ! (elle va vers Chejâne)
	Bondzo L'ant'a !
Chejâne	(surprise car elle n'a rien entendu...) To, Néméje !
Néméje	Bondzo L'ant'a ! I vouo va-ti ?
Chejâne	Ko-plî (=chôpli) (fort et lent) ?
Néméje	Këmin vouo j'alâ ? (=Këmin chin vouo va-te ?)
Chejâne	Ô, ma poua-tè, ... Tsôpou ! A denâ, n'i mēdza dè tsou avoui dè bakon. I n'an-mouë tan chin ! Mi vouore, i dēdzēr'è pâmi rin ! N'i le foua a l'échtème è pouai le vintre, ... l'è gonshië, min on tanbouo, è, i fij'è kè, dè pêtâ !
Néméje	Vouo fô baïr'è dè ka <u>î-le !...</u>

Chejâne Ko-plî ! (kopli :lent et fort)

Néméje Fô baïr'è dè té dè kamjâmîle !

Chejâne (agacée) Vouin, vouin ! Mi, pouaï pâ ! Chaï dza proeü gonshi'a ! I chaï, min on grô balon ! Dè vouèrb'è, i chi pâ chë, vi-j'è pâ, parti, ... inô in l'è ! (elle le démontre avec la main...) Pouaï, i chai on petchou moué, chorde... è pouaï, i vèye d'abouo pâmi bé pouo yir'è ! Dâyeu, te poeü tè rindrè kont'è mimouë : i vèyè pâ, li pindin kè t'â i j'ôrèy'è. (Rire de Méliye) ... È, pape, min va ?

Néméje I va pâ tan bien, a non plu !

Chejâne Ko-plî !

Néméje I va-pâ-tan bien, -a -non plu ! I l'a atrapô -dè - fraï. Ani-pachô, i l'a ronkatô- tot'è - la ni !

Chejâne Â vouin ! È beïn, i fô bien le vantêjâ ! Pè dèvan, è, pè daraï ! Pouaï i fô bayè baïre d'armandjia avoui dè garjeïn (=garjin) ! Chin, rëtsoeüd'è ! ... Yui, l'è dè vint'è, ... L'a jechtè dou j'an dè min, kè mè. (elle rit...) No chin tchui dou né, ... i maï di tsa ! ... « fèvraï - kaka-naï »

Méliye Néméje ?

Néméje Dèk y'a ?

Méliye T'â pâ yu Jéliye, in vëgnin ?

Néméje Vouin, i rintrâv'è, vé, Florine !

Méliye Â bon ! I m'on tot'è dâvouë promètu dè vèni, îtche (=i'n'tche), apri-denâ !

Chejâne Méliye !

Méliye Dèk y'a-te, Mame ?

Chejâne Chaï tan lagna, tan lagna, kè pouaï pâmi rëchtâ chètâye ! N'i mô, pè li j'épôl'è, pè le râté, parto !

Méliye Beïn, i vouo fô alâ vouo re-pou-jâ, chu le bario !

Chejâne Ko-plî !

Méliye Vouo fô alâ vouo re-pou-jâ, ... chu le bario !

Chejâne Vouin, l'è chin kè vouaï fir'è ! (Méliye aide sa mère à se lever et l'accompagne... mais Chejâne laisse tomber quelque chose...) Tô, n'i lacha tsère, kâkè tsouj'a. Djioeü châ !

Néméje L'è li bèrëshië. Atinchon ! fô pâ - pitâ - dèchu !

Chejâne Gran-machi. Ô, la la : Fi pâ bon dè vèni viëy'a ! (Méliye conduit sa mère dans la chambre voisine, tandis que Néméje examine la poupée... A son retour Méliye se remet à broder...)

Néméje Mi, i l'arâde la pouëpeïne, ini l'a troeüv'è bal'a ! I t'a pâ vènu (=ég. : i t'è pâ vènu) a l'idé dè tè fir'è, tayeuje ?

Méliye Beïn. Beïn. Chin, i n'arây'è proeü an-mô (=amô), mi n'i pâ pouochu fir'è l'aprintêchâdze... (On frappe à la porte...) Intrâ ! (... puis entrent Jéliye et Florine entrent)

Scène 2

Jëliye & Florine Bondzo !
Méliye & Néméje Bondzo don !

Néméje Vëni aradâ, chin kë Méliye l'a fi !

Jëliye Ô, la bal'a pouëpeïn'a ! Mouotra-mè-vé, chin (= moutrâ-mè) !

Florine Ô k'cînta brâv'afire ! (elle la prend dans ses bras, ... la berce, la caresse...)

Néméje L'è te pâ vèré, k'on-na tayeuje, l'arây'è pâ fi mioeü, ...eïn ?

Jëliye & Florine *Gisèle*
A vouïn.../ Vouïn, chin l'è vèré, adon !... (Florine s'amuse à la faire tenir debout, sur la table...)

Néméje Atinchon, fô pâ la lachë tsère !

Florine Na, Na ! (... et elle la met assise, sur la table...)

Méliye Vouolâ n'i fouërnaï ! (Elle place le foulard qui est fixé avec une broche... et va la poser sur un meuble...) Chètâ-vouo (=achètâ-vouo)... (elles prennent place à la table. Néméje crochète un tapis d'autres tricotent.)

Méliye Ô, te, achebeïn, te châ fir'è dè bal'è tsouj'è. Mouotra-mè vé ! (=Moutra-mè)

Néméje (qui explique son ouvrage) Chin, i fi-je pouo mètre, chu le petchou bouëfè !

Florine *Gisèle* Mame â no, l'ér'è bouën'a pouo le krotsè, mi ye, i l'an-m'è mi... trëkouotâ ! (On frappe...)

Mouteline
Méliye Intrâ !

Scène 3

Drëyin
Drëyin (qui entre, prestement... Il a le nez rouge et parle d'un ton sévère...) Keïnt'a l'è dè vouo j'âtr'è, kë l'a lachâ chorti dâvouë dzenëye ? Na naïre è, na rodze, eïn ?

Méliye L'è pâ mè, adi !

Néméje L'è pâ mè, a non plu !

Jëliye Ye, n'i pâ dè rodz'è !

Florine L'è, intchui-ka pâ, li mio !... Ye, n'in n'i rin !

Drëyin Vouo chât'è chin kë l'è markô din le réglëmin. Di la Chin Jojë, l'è dé-fin-du dè lachë chorti li dzenëy'è !

Mouteline
Méliye (énervée) Le réglëmin, le réglëmin ! I y'a d'âtr'è tsouj'è, k'on n'arâyè dju mètre din le réglëmin !

Drëyin È dèk, don ?

Méliye Intardi li peïnt'è, a tchui shioeü kë l'on le na rodze ! (Rires...)

Henri
Drëyin (offensé...) L'è pouor mè, kē te di chin ? Eïn ?

Madeleine
Mélie (moqueuse...) Na... L'è pâ pouor tè... Na...

Guile
Jëlie Le tcho, l'è pâ rodze, i l'è violè ! (Rires...)

Henri
Drëyin (menaçant...) Fid'è atinchon ! Fô pâ vouo j'imouokâ dè mè ! È, vèyè-vouo chin kē vouo dète, eïn ! Chin pouërây'è, vouo kouotâ tsè !

Néméje Chē, on proeü pâ chorti li dzenë'y'è, dè feurtin... kan, adon ? Kan i y'a on mètr'è dè naï ! Këmin i farây'on, pouo ékarpâ !

Drëyin *Henri* Le réglëmin, l'è le réglëmin, pouaï l'è to ! Non dè chô !

Madeleine
Mélie Te m'in-mèrd'è, avoui ton réglëmin ! Chē te veou pâ lachē chorti li dzenë'y'è, è beïn, t'â k'a firè mîmouë, ... li kouokon ! (Rires...)

Henri
Drëyin (énervé) Mi, ... Këmin mè fô fire â mè, eïn ? D'on bië, mè fi-je inchërtâ, pè shioeü kē l'on li dzenë'y'è, è, dè l'âtrè bië, le prëjidan (=prëjidan), m'a baya l'ôdre, d'aplëkâ le réglëmin, pouo tchui paraï !

Madeleine
Mélie È beïn, va dère i prëjidan dè t'édjië, a fir'è li kouokon !

Henri
Drëyin (scandalisé) Â, l'è deïnche kē te prëdze di prëjidan ! È beïn, i yaï torn'è dère ! pouaï, adon t'âri a fire, â yui ! T'è garante (=te garante) kē te fi pâ grantin, la malène ! Malonit'è, kē vouo j'it'è ! ... (Drëyin sort furieux, les femmes rient aux éclats...)

Dosi
Néméje L'è partaï ayënô ! Â Â, Â !

Madeleine
Mélie (un peu gênée et vexée) Mi këmin ! No chin proeü oblëdza dè no défindre ! Pape â no, déjàï chovin : « Ché, kē châ pâ, chē dëfindre (=défindre), i chē fi roudzë ! »

Guile
Jëlie L'è vèrè, chin ! No j'âtr'è fëmal'è (=fomal'è), n'in rin le draï, dè rin ! L'è to è, parto li j'omouë ke këmand'on !...

Madeleine
Florine *Guile* Vouin pouo chin kē... chon kapâble ! Vèr' no, chē ye, chay'è pâ li, pouo fir'è li chouy'è, krèye kē le mio, charây'è dza mô dè fan ! I châ pâ, dëfërinchë, on pouotson d'on mouaïjoeü ! (Rires...)

Guile
Jëlie Le mio, i châ proeü kajënâ, mi i pâche la mëtchâ di tin, bâ a la kâve ! On dërây'è, kē l'a l'échtëme ékria ! I di kē va dëdzarnâ li trishië, mi ye, di le païle, i pouaï kontâ li vière kē baï ! l'avouëy'è, ... a tsëkë bouokon, pioulâ, le pouolè dè la guëyète ! Vouo garante kē l'è pâ vèr no kē y'a dè baragnë, ... uto di bouochë !...

Madeleine
Mélie Ye, dè ché bië, i pouaï pâ mè plindre ! Le mio, i baï pâ tan, mi, i chouy'è adon ! Â mi, keïn brë môdjuï kē y'a, li ! U, kē l'è troua kouï, û, kē l'è pâ proeü kouï. U, kē l'è troua chalô, û, kē l'è pâ proeü chalô ! Jëchte, l'è jamé ! Keïnt'a djioetül'a pëloeüje (=keïnt'a gordz'a pëloeüje) kē y'a, li ! Pape â no, i l'ér'è pâ deïnche !

Néméje A propou di chouy'è, i prëjidan, è, a la vouârde, fôdrây'è bayë mëdzë, le réglëmin. L'arây'on / le tin, de mâtseyë ! ... (Rires...)

Madeleine
Mélie L'è proeü biô chin ; ... mi, ye i krèyè kē fô no j'intindr'è, pouo défindr'è noutri draï ! Mi on n'è grô biâ, mioeü on chē fi atchoeütâ !

~~Symphonie~~
Florine

Gigi

Adon chin vouin ! Vouolâ on-na bouën'a vèrètô ! (Soudain, Frojine/ Milon entre, un peu affolée...)

Scène IV

Marie elone entrée

Marie elone

Frojine(Milon) È, la noutre (Mame), tè fô vît'è vèni ! Li dzenëy'è â no, chon tot'è bâ, din le kouërti a Madjèrite. I pëk'on, li chalâd'è...

Madelaine
Mélie

Mô Djië-ye, Mi, l'è pâ vèré chin !

~~Symphonie~~
Frojine
Marie elone

Beïn, beïn, l'è vèré. Madjèrite krëy'è dè mô, apri no, è pouaï i di kë va dère a la vouârde ! Mè chinblâv'è... kë y'avaï dè pouotin... Di inô dèchu, on avoui mioeü... Mi, reujamin kë chaï itây'è (=i chaï étây'è), bâ, vère. Ô,... Madjèrite l'a, la bouërte !... Veïn vite, avoui mè !

Madelaine
Mélie

(En se levant) Chaï obledza d'alâ vèr'è chin !

Gisèle
Jeliye

Te fari pâ lon !

Madelaine
Mélie

Na, na ! (Mélie et Frojine - ou Milon- sortent rapidement)

Scène V

sortie Madeline et Marie elone

~~Symphonie~~
Florine

Gigi - solo Gisèle

È beïn, chë Mélie l'a lacha, alâ li dzenëy'è, din le kouërti a Madjèrite, l'a pâ fouërnaï dè vèr'è dè bouërt'è !... Keïnt'a krôy'a fëmale kë y'a, li ! Kan i l'a radze dè kâkon, i torn'è pâ démouëdre.

Néméje

N'i pâ dè pène â krère. On kou, kë no fajechëïn tot'è dâvouë, la bouëye (=bouoye), i vouolaï pâ mè lachë... rinshië li j'âyon, déjo la pechote. Y'i fouotu (=n'i fouotu yaï), on-na moncht'a (=monchtr'a) broëütô/ L'è ju yua dè dékoutr'è mè ! (Rires...) I y'a dza, dië j'an dè chin, mi, ... i m'a pâ tornô fir'è dè ka !

Gisèle
Jéliye

Chë, l'è bouëdoeüj'è deïnche, fô pâ trovâ drôle kë, Chëlëchteïn ch'è mètu à baïre.

~~Symphonie~~
Florine

Gigi

Vouïn mi,... Chë, kan l'a biû, l'a li tsanb'è shiap'è, kemin dè yort'è. Demindze-ni pachô, i l'a kanbërètô, bâ pè li j'êtsèlai dè la kâve. I y'a pouaï vènu, ton don kou, ... dâvouë grôchè dron-m'è, i fron ! Yën'a, pè bië,... min, i tsër'è (=tseur'è) tchëke. (Rires)

Néméje

Kan on poeü pâ chëpouortâ (=chupouortâ), le veïn, è beïn,... on baï pâ !

Gisèle
Jéliye

Va dër'è chin, i j'omouë kan l'on biû ! Te t'è fi rinbalâ, in vitèche !

~~Symphonie~~
Florine

Gigi

(fâchée) Ye, din dè kondëchon deïnche, i vouëdjiërây'è d'îvouë, din le bouochè !

Gisèle
Jéliye

A mouo Djië-ye !, On vaï proëü kë t'â pâ a fire, a on choulon ! Eme !... Chë ye, i farây'è chin,--- beïn... i mè tsanpërây'è, dè maïjon !

Néméje

Mélie, l'avaï raïjon dè dère kë fô no j'intindre, pouo dëfindre (=défindre) noutri draï !

Jéliye

Vouin mi, kemin fir'è?

Néméje

No fô atindr'è Mélie, pouo chavaï chin kë pinche. Yë, l'è on-na tota djiâble ! To, n'i lacha étsapâ, dâvouë mây'è !...

~~Symphonie~~
Florine

Yô ?

Néméje

Itche (= i-n-tche) I chaï oblédza dè défir'è, dou to ! (Elles examinent leurs ouvrages et discutent. A ce moment-là, Méliye revient...)

Scène VI *rentrer nos déliné*

ma deline
Méliye

(essoufflée). Â mô Djië ! Keïnt'è bouërt'è bitch'è, dè (év. : krapouotè dè... dzënèy'è.)
Reujeujamin kē (= Eureujamin kē) Frojine (Milon) è, Riète m'on baya on kou dè man ! Ô la-la !
Le pouolè, l'è le mi, kē m'a baya afire... Frojine, la chouaïr'è â mè, di, inô dèchu, i vaï to !

gisele
Jëliye

T'avaï-te, lacha la port'a dè la dzënèyaïre (= di pouëlayè), ûvéche, ukè ?

ma deline
Méliye

Na, mi, le grëyädze, l'è déshiouô, kontr'è la paraï dè la grandz'a !

Symphonie
Florine

gigi
È, Madjièrite ?

ma deline
Méliye

Ò shia-li, la pâ aretô dè dzapâ ! On, poeü pâmi chè charvi din chon kouërti... On, n'è pâ mètre
dè noutr'è beïn, è, patati, è,... patatâ ! L'ér'è rebouëfây'è-li,... min on tsavouan !

Symphonie
Florine

gigi
N'i pâ dè péne â krère. I y'a grantin kē la kouognaïche !

ma deline
Méliye

I m'a dè, in brâyin, di la galèrj : « Vi-jè dère a la vouârde. Te va vèr'è, vouïr'è chin va tè
kouotâ ! N'i rin repondu ! Mi n'i kontô li chalâd'è roudzè. Y'in n'a traï !... La rêchte, l'a rin dè mô

gisele
Jëliye

Beïn adon, pouo, traï chalâd'è, l'a pâ mank'a dè tan fir'è dè pouotin ! Vouin !...

Néméje

Méliye !

Méliye

Dèk ?

Néméje

Piôre, t'â dè : « No jâtr'è fëmal'è (=fomal'è), i no fôdrây'è no j'intindr'è, pouo défindre noutri
draï. » Adon, dèk te voulaï dère ?

ma deline
Méliye

È beïn, a vouo traï, i vouo djië frantsamin chin kē pinche. I y'a dza pachô dou maï k'on n'idé,
mè trakache, pè la tite. (Les trois autres, étonnées, posent ou arrêtent leurs ouvrages...)

gisele
Jëliye & Florine

gisele
Â vouin ! ? / Mi... Èchplëka-no ! ?... *gisele*

Néméje

Dèk t'â mouëjô (=mouojô) ?

ma deline
Méliye

Vouo châd'è poeü kē cheïn oeüton, n'in li j'élèchon !... No fô tornâ nomâ le konchè, itche
(=i-n-tche) a Tsaravé, min din li j'âtrè kemouën'è, beïchuire...

Néméje

Kèvouin, mi...

ma deline
Méliye

L'è pouo nomâ li konchèyè, kē no daïv'in no, j'intindre !...

gisele
Jëliye

Këmin chin ?

ma deline
Méliye

In mètïn dâvouë u traï fëmal'è (f=fomal'è), i konchè !

Symphonie
Florine

gigi
Â vouin ! Chin charây'è on-na bouëna tsouj'a.

maeleline

Méliye

(énergique) L'è parto li jômouë kē kēmand'on. Li feïn konchèyè, le chekrètire, le tsâtèlan, le dirèteu di manoeür'è,... la vouârde, la kouemèchon (=kouomèchon / komèchon) di bitch'è, l'inchpèteu, vouo vaïd'è, l'è to dè jômouë. È, n'in feïn j'ékoul'è, è, i y'a feïn rejan. È beïn, pâ yon kapâbl'è dè d'âprindre i boub'è a tchoeüdre, trékouotâ, repachâ, kajênâ è tènî le maïn-nâdze (=mei nâdze), pâ mîmouë, à kouëjênâ, âmin, ... on tan chepou !

Néméje

Këmin te-voeü-te, kē l'infègnèch'on, a trekouotâ, i châv'on pâ dèferinchè, l'invé, dè l'indrai !

Simphonie
Florine

Gigi Pouaï (= È pouaï), li j'omouë, chon pâ tan champion min i voeül'on firè vère. L'âtr'è dzo, le mio, chē kopô on daï ! Ô mô Djië-ye ! Kan l'a yu le chan, i l'è vènu blan min na pate, pouaï chē mētu à kroeuilâ, min on-na fouoye (=min na...) ! I m'a fayu, le katsè a la tchoeütse, è, pètrogne chin, ... min on maïnô (=meïnô).

Gigi

Jëliye

Djioeü châ chē, dèvèch'on atchoeütsè, min nô ! N'arây'in pâ tan grô tropô, dè maïnô (=meïnô) !!

Néméje

È l'ékouonomëye ? I l'on pâ, ... d'ékouonomëye. Yé, i n'ér'è in rètâ, pouo, parâ li trishië,... Julem'a baya on kou dè man. A dênâ, l'ér'è abië, a kouognaïtr'è li cho (=li shio). L'ér'on tot'è karay'è ! (... Rires...)

Gigi

Jëliye

È beïn chē, l'è deïnche a la kemouëne, Djioeü châ, l'étrouandi, kē daï avai !

maeleline
Méliye

L'è pouorchin kē vouo djië, kē pouo mètre d'ôdre, par li,... i no fô nomâ, dâvouë u trai fèmal'è, (=fomal'è), i (=u) konchè ! U yua, dè dépinchâ l'ardzin a la djiâble, chē farây'on âmin d'afir'è, nèchèchir'è ! I y'a dè moué, dè tsouz'è â fir'è ! Pèr' èjinple, i tsandzèrây'è le bouë di métin. Eïn !, I l'è parshiëtô, min...on panaï a korne. Tchui li kou k'on va pouo fir'è la bouoye, on n'a le pantè to shiâ !

Gigi

Jëliye

Chin l'è vèré ! ye, l'atrapouë pèchk'è tchui kou, dè fraï !

Néméje

Araï, ko-vouin ! Y'a ka mètre on bouë, noëuvouë. I y'a proeü dè lâj'è, inô a la Dzeu di Gran-Bou

maeleline
Méliye

Pouaï, fôdrây'è invouëyè on-na dzevène, fir'è l'ékoule dè mirèchâdze, pouo rinplachè, Fouèchtine.... I chē fi viëy'a.

Simphonie
Florine

maeleline
Méliye

Gigi Shia poura-tè, l'a bien travaya, mi adon vouore, i n'in pouaï pâmi ! L'è plén'a dè rematriché.

È fôdrâye achebeïn, fir'è vèni, di Velète, on-na tayeuje, pouo l'ékoule ! Vouin, âprindre a noutri boub'è, a takouënâ, a remindâ, è fir'è dè j'âyon !

Gigi

Jëliye

Â vouin ! Chin, charây'è, na bouëna tsouje'a. Li j'omouë, ... pinch'on pâ, a chin. Pouortan i l'âm'on (=l'an-m'on) proëu îtr'è biô vètai (bien vètai) !

maeleline
Méliye

Pouaï, fôdrây'è, mètr'è dè lanpië, i kouëin di tsaraïr'è ! Bâ damou l'ékoule è a la petchoud'a - plache di Chondzon ! Li dzin ch'è plin-j'on kē l'è topouë, ... min on tchu dè fô

Néméje

Chin l'è mî kē vèré ! Vouo châdè-te, chin kē l'è arevô, ani pachô, a Tchoupète ?

Li j'âtr'è

Na !

Néméje

In rintrin, a tsavon vèye, i chē tsanbètô, pouaï,... I l'a itô plantâ le nâ, din la kouërtène a Chéfouëriëne !

Les Autres

Aïye ! Ya-ya, ya-ya !...

Simphonie
Florine

Gigi

(dégoûtée) Bâ !... È beïn, i dèvaï pâ chintrè bon ! Be-e !

Néméje

Reujamin (=Eureujamin), kè l'è arevô deînche, dou mètr'è pië, yuin, i ch'intètâv'è, kontrè la mouëraye dè la grandz'a !

Madelaine

Méliye

Beïn, vouo vaïd'è kè, ...y'arây'è brâmin dè tsouj'è a tsandzè, pè la këmouëne! (=komouëne)

Gisèle

Jéliye

L'è te, Méliye, kè fôdrâye mètre i konchë. T'i d'atak è, ... te charây'è kapâble d'îtr'è, prèjidante, (=prèjidante).

Madelaine

Méliye

Pâ kan-mîmouë, prèjidante !

Gisèle

Jéliye

Beïn beïn ! te, te charây'è kapâble dè rinplachë Batichte !

Symphonie

Florine

gigi

Ko-vouin ! ye troëivouë kè Jéliye l'a raïjon !

Madelaine

Méliye

Na, na ! Pâ Prèjidante ; konchèyëre, chin mè farây'è onkouo rin... Mj, a kondëchon, kè y'ûch'è yëne (=yeune) u dâvouë bouën'è, avoui mè !

Symphonie

Florine

Gigi

I y'a kâ mètre Néméje, yë, l'a le tin...

Néméje

(décidée) Avoui Méliye, pouork'è pâ ! Mi adon, vouo fôdrè no chëtèni !...

Gisèle

Jéliye

In tchui kâ, vouo poëüd'è kontâ chû mè!

Symphonie

Florine

Gigi

Chû mè, achebeïn ! È, te no deri kemin, è adon, vi-j'è travayë, tot'è li fëmal'è (=fomâl'è), dè noutr'a parintô! Vouin, vouore no vinj'in no j'okupâ, dè shië... kabâl'è... (Mais Jojè, frappe et entre...)

entrée Madeline

Scène VII

Fred

Jojè

(surpris de voir tout ce monde...) Èchkujâ-mè, Méliye... chë, n'i pâ atindju pouo rintrâ ! Mi, n'i kâk'è tsouj'a dè prëchin, a demandâ a Guchteïn !

Madelaine

Méliye

I l'è partaï a Velète, vouaï mateïn. I daï tornâ devé le tâ... Jëcht'è pouo gouarnâ (govarnâ) !

Fred

Jojè

Â, l'è domâdze... (il paraît embêté) No chin in trin dè firè le partchiâdze. Le notire m'a invouëya kèri dou tëmoin. Bon beïn, tan pië, ma foi ! Mè fô trovâ kâkon, ayeu !... Mi, m'a chinblô, ... in rintr'in, kè vouo prëdzechi, di kabâl'è !

Madelaine

Méliye

Na, na ! Pâ di kabâl'è !... T'â mô konpraï. No prëdzecheïn: dè la chalâd'è !

Néméje

Di chalâd'è a Madjiërite... Te, te châ ponkouë (=pâ onkouo) la kont'a di chalâde!

Florine

Gigi

Li kabâl'è, chin, l'è bon pouo li j'omouë !

Jojè

Beïn chuire ! énergique), Bon !... Èchkujâ-mè, ein ! Mi, chaï prëchô ! A rêvoué (=a rovoué)!

Li fëmal'è

A rêvoué ! (Jojè sort : les femmes rient en sourdines... les mains contre la bouche...)

Néméje

Bayi chë, l'a avoui ? Méliye, Râda-vé chë, l'è dëvan la port'a !

Madelaine

Méliye

Na, na. L'è via (yua) !

Symphonie

Florine

Gigi

I l'a yu kè dè foua ! No le l'in youbô !

Madeline
Mélie

Chuiramin... Bon beïn,...yô n'érecheïn dza... Â vouin ! È beïn vouolâ: di vouaï (=adi vouaï), no fô këminchè dè kabalâ ! No fô alâ trovâ li j'atrè fèmal'è di velâdze, pouaït'è, no li, j'inpouët'in, **a blan**, kontrè li j'omouë, in djin : « Chè, yûch'è dè fèmal'è (=fèmal'è) pouo kemandâ la këmouëne (=komouëne), è beïn, chin varây'è, djië kou mioetü ! »

gisele
Jèliye
madeline
Mélie

È, Madjièrite ?

Ò shia, lâch'è la, yô l'è ! I charây'è kapâble, dè to déshièlâ !

Symphonie
Florine *gigi*

Beïn-chuire ! T'â raïjon !

maï
Mélie

Pouaï, no fô, no retrovâ, on kou pè chenan-n'a, pouo dichkutâ di j'élèchon ! Jamênâ... to...

Néméje

Vouin, mi yô ?

madeline
Mélie

Li demindze-ni, apri le tsapèlè, vé le gran lè, i chondzon di chin-metchiëre. Kan li j'omouë, rintr'on, a maïjon, û, i peïnt'è,...no, no vin-j'in, in vitèche fire on chëgnè dè krouaï, chu na tombe,... pouaï chetou apri, no dzargatèrin di j'élèchon... Vouo fôdrè mè dère, vouire y'in n'a, kë von votâ pour no, è, inchinbl'è, no farin li kont'è, a mëjër'è! Pouaï, no kondechënèrin, li j'atrè tsouj'è !

gisele
Jèliye

Te, Mélie, t'i proeü, na tota djiâbl'a. Te pinche â to !

Symphonie
Florine *gigi*

Vouin, on ch'è débète, kë, t'â kâk'è tsouj'a, din la bouole !

madeline
Mélie

I y'a pâ mô, d'afir'è, a mouëjâ, chin l'è chuir'è ! Onna tsouje apri l'âtre. Mi bon...no vinrin proeü, këmin... (*Satisfaite....Puis en se levant...*) Bon, alé, vijè fir'è, on-na doyenô dè kâfé !

Néméje

Na na, n'in pâ le tin ! Arâd'è le relodze: l'è l'oeüre d'ashiênâ, li bitche !

madeline
Mélie

Ou-la ! Dza katroëur'è demië ?...Le tin l'a pachô vite !

Mélie

(sévère) Mi adon, atinchon !... Mè rekemande ! Pâ on mouo a n'import'a keïnt'a, è,...chuto, ... pâ on mouo, i j'omouë, eïn !

Symphonie
Florine *gigi*

Vo-vouin ! N'in konpraï ! Eïn ? Mélie è, Néméje ? (=aux deux autres qui approuvent) ... To d'akatson (=tot'a katson)

Néméje

Mélie ?

madeline
Mélie

Dèk ?

Néméje

(viciieuse) L'an tcheveïn, Drëyin, pouo la plache dè vouârde : shioux ! (Elle fait le geste de passer le l'index, sou le nez). Ché, l'arè fouërnaï, ... dè fire dè varbal !

madeline
Mélie

Ô ché, le règrètè pâ !

Jèliye

Ye, a non plu !

Les trois

Bon, a rèvoué, Mélie ! (en sortant ...)

madeline
Mélie

A rèvoué ! ...A dëman !... (tout en fredonnant une chanson... elle sort par l'autre porte.../ ou autre possibilité :) Beïn chaï kontinte ! N'in inbantsa on-n'âfire, kë va tsandzè l'ichtouère dè la këmouë (=komouëne) ! N'in pâ fouërnaï dè rir'è !

RIDEAUX

Raymond - Anaf

- Vito Intchui ka, chin rekouëchèrây'è bien, le tsemein, pouo alâ i youtr'è, ...ûtr'è pè li Plants'è Dèchu. On pouërâyè alâ, pèchke (=prèchke), tot' a plan.
- Néméje ^{mitelle} Â mô Djië-ye ! Beïn, l'è dè youtr'è kè veïndrây'on tsër'è !
- Batichte Vouin mi, l'oneu dè Tsaravé l'è chòvô ! L'è chin, kè fô aradâ. On va pouëvaï vèr'è le pon, di yuin...
- Méri Ye, n'i vôtô kontre, mi, n'i pardu !
- Méliye (energique...) È beïn, ye, i vouo djië,... kè ché pon, i ché farè pâ !
- Batichte (inquiet) Mi, pouërkè ?
- Méliye Â pouërk'è ? Pourchin kè, di le bouën'an, vouo j'ît'è (vouo chari) pâmi prèjidan !
- Batichte Mi, Kemin chin ?
- Méliye (Les femmes sont joyeuses...) Li fèmal'è dè Tsaravé, l'on teïnk'è pè dèchu la tîte, dè voutri maniganch'è. I chon pâmi d'akô, dè ché lachè kemandâ, pè dè j'iin-ban !...
- Méri & Vito Ô, keïn toupè !
- Méliye N'in déchidô, dè nomâ traï fèmal'è, i konchè: Néméje, ^{Florine} Vitorine, è, mè !
- Florine ^{Guy} Pouaï, no nomèrin, Méliye, prèjidane (=prèjidante)!
- Batichte Prèjidante ? !...Prèmiëramin (=prèmiërèmin), i fô kouëgnaïtr'è li loué, pouo îtr'è prèjidante ! Pouaï, in chèkon, te châ pâ, mi, l'è troua tâ, pouo démandâ la proporchonèl'a !
- Méliye Jèchtamin (= jeuchtâmin), n'in fi échprè, dè lachè pachâ li délè. No votèrin i chichtéme mojouritér'è. Chin no fi pâ pouaïr'è... Li fomal'è (= fèmal'è) dè Tsaravé chon totè pouor no ! N'in to kontrolô, la licht'a di vôtan! I y'a chin traï (103) j'omouë è, chin vintè-vouë fomal'è !
- Batichte Chin,...l'è pâ pouëchible ! Médé, kontrol'è-vé, la licht'a ! (Médé sort un classeur et contrôle...)
- Néméje È...vouo châd'è ponkouë (=pâ onkouo), mi li fène â vouo katr'è, è beïn, i vôt'on tot'è, avoui no, achebeïn !
- Méri kèchtè don ! Di pâ dè mintèri !
- Néméje Vouo djië kè l'è vèré ! I l'on troua radze, pouor chin kè vouo rèchtâ toti, a trègayè, apri li chéanch'è!
- Batichte (contrarié, il va et vient. Il est nerveux...) Âme..., Âme ! Rèchtâ-vé tchiëy'è, ...pouo pâ intrebouëkâ Médé !
- Médé Vouin, beïn, i y'a,...chin traï (103) j'omouë!... È pouaï ...vouore...(Il compte les femmes...)
- Batichte (toujours inquiet), Médé, è dè fomal'è ?
- Médé Atin, atin! ...tous attendent... puis Médé :) Chin,... chin-djië, chin-vin, è pouaï feïn, adon, chin fi chin vintè-feïn, apri,...chin vintè châï,...vintè choua, vintè vouë... Vouin, chin fi : Chin vintè-vouë fomal'è (=fèmal'è)

- Méliye À ! Dèk vouo j'i dè ? **eïn** ! Vouo mè kraïd'è, cheïn kou !
- Batichte No chin perdu !...
- Vitô **Oeü, oeü**...No fô pâ kapouënâ deïnche !...
- Méri N'in onkouo pachô on-na chenan-n'a, dèvan no !
- Batichte Méliye, atchoeüta-vé !
- Méliye Dèk don ?
- Batichte (*pensif*) Méliye, ye, i mè môfië, dèk y'a (= mè môfië, chin kè y'a)...
- Méliye Djioeü châ dèk !
- Batichte Cheïn feurtin, t'â lachâ alâ, li dzenë'y'è, din le kouërti a Madjiërite. Drëyin, t'a fouotu on-na monchte (=monchtre) âmande ! T'â pâ pouochu chëpouortâ (=chupouortâ) ché afron, è adon, te voeü tè vindzë ! Mi, che te veoü, no pouërây'in,... no j'ârindzë.
- Méliye Këmin chin ?
- Batichte Chë, te no fi pâ konkuranche i j'élèchon, no tè vôt'in, l'âmande, dè la kârt'a di j'inpô.
- Méliye À mô Djië ! Keïnt'a konchinche ! (*en se tournant un instant vers les autres femmes*), È beïn, vouo mè kouëgnaït'è pâ ! Dèk vouo dët'è, vouo j'âtr'è ! Na mi ! Le Prëjidan i dôj'è (= i douj'è) mè propoujâ... Chë, no fin-j'in pâ konkuranche i j'élèchon, i mè vôt'è l'âmand'è di dzenë'y'è !
- Li j'âtr'è fëmal'è Na, na, lâchë-tè pâ adzëta !
- Méliye (*aux conseillers...*) Vouo j'ai-te âvouï ? (*catégorique...*) No varin, a la lute, è, di chi y'an, din la këmouën'è dè Tsaravé (Komouën'è dè), l'è... li fëmal'è - kè - këman-dè-ron !
- Néméje Bravô Méliye ! (*les hommes: deux se grattent la tête, les deux autres, baissent la tête...*)
- Jëliye Viv'è la noval'a Prëjidante.
- Li 4 fëmal'è Viv'è li fëmal'è (=li fomal'è) dè Tsaravé !

Rideaux

15.12.08 / RAD